

реализация многоместной пропозиции, что способствует образованию различных мутационных значений у имен действия.

ЛИТЕРАТУРА

1. Араева Л. А. Словообразовательный тип. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009.
2. Кобозева И. М. Лингвистическая семантика. – М.: Едиториал УРСС, 2004.
3. Кубрякова Е.С. Категории падежной грамматики и их роль в сравнительно-типологическом изучении словообразовательных систем славянских языков // Сопоставительное изучение словообразования славянских языков. – М.: Наука, 1987. С. 37 – 40.
4. Лохов С.Н. Пропозициональный подход как метод изучения семантических особенностей субстантивной производной лексики // Словарь, грамматика, текст в свете антропоцентрической лингвистики». – Иркутск, 2001. – С. 97-105.
5. Новиков Л. А. Семантика русского языка. – М.: Высшая школа, 1982.
6. Семантические вопросы словообразования. Производящее слово / Ред. М.Н. Янценецкая. – Томск, 1991.
7. Ширшов И. А. Типы полисемии в производном слове // Филологические науки. 1996. № 1. С. 55 – 66.

АНГЛО-АМЕРИКАНСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ “МОБИЛЬНАЯ СВЯЗЬ”: СОСТАВ, ТЕМАТИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ, СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА

А.А. Киселева

*Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, ба. Москва, Россия, 117198*

С распространением мобильной связи на территории русскоязычного пространства возникает потребность во все большем количестве терминов, служащих для ее описания. В связи с этим в статье предпринимается попытка классифицировать англо-американские заимствования

лексико-семантической группы “мобильная связь”, рассмотреть их динамику, а также охарактеризовать их семантическую и структурную специфику.

Ключевые слова: мобильная связь, лексика, телекоммуникации, семантика, лексико-семантическая группа, заимствования

ANGLO-AMERICAN LOANWORDS IN LEXICAL AND SEMANTIC GROUP “MOBILE COMMUNICATIONS”: CONTENTS, CLASSIFICATION, STRUCTURAL AND SEMANTIC CHARACTERISTICS

A.A. Kiseleva

*Peoples' Friendship University of Russia
6, Miklukho-Maklaya str., 117198 Moscow, Russia*

The more popular telecommunications is getting in the Russian-speaking countries, the bigger the need to have more terms for its description is. Taking this into consideration, the author makes an attempt to classify loanwords describing this group, analyze their dynamics and specifics.

Keywords: telecommunications, lexis, mobile communications, semantics, lexical and semantic group, loanwords.

Плодотворное решение вопросов, связанных с заимствованием, предполагает необходимый учет двусторонней сущности слова – единства его формы и содержания. Возможно, что понятие ассимиляции (заимствования) слов иноязычного происхождения до сих пор не получило своего полного раскрытия по той причине, что оно связывалось преимущественно с представлением о форме слова, в то время как при решении проблем, связанных с ассимиляцией лексики иноязычного происхождения, в двусторонней характеристике слова именно содержательная сторона приобретает первостепенную значимость.

Содержательная сторона слова выявляется в лексико-семантической системе языка и определяется ею. Поэтому базой в определении основных характеристик неологизма (заимствования) иноязычного происхождения для признания или непризнания его заимствованным может служить главным образом соотношение

семантики этого слова с лексико-семантической системой заимствующего языка.

Необходимо отметить, что лексика – это наиболее подвижная часть языковой системы, она постоянно развивается. Главное в этом развитии – процесс обновления, направленный на удовлетворение постоянно растущих потребностей в новых номинациях, немалую роль в этом процессе играет заимствование иноязычной по происхождению лексики. Новые слова, сначала малоупотребительные, известные лишь ограниченному кругу людей, актуализируются и обычно движутся с периферии к центру и постепенно перемещаются в ядро лексической системы. И наоборот, слова, утратившие свою актуальность, движутся от центра к периферии и, в конечном счете, вовсе выходят из употребления. Таковы постоянные и непрекращающиеся процессы в лексике [2, с. 92].

По теории Л.П. Крысина и других ученых, заимствованными мы признаем слова, включенные в лексико-семантическую систему заимствующего языка. Именно здесь вскрывается сущность лексического заимствования.

Становление, специфика значения заимствуемого слова диктуется лексико-семантической системой воспринимающего языка. Ею же определяется и сфера употребления заимствованного слова – как правило, более ограниченная по сравнению с его иноязычным прототипом. Когда американские по происхождению слова не имеют русских дублетов, синонимов, то есть являются единственным наименованием предмета, нет сомнений относительно необходимости заимствования. Но есть заимствования, которые вошли в русский язык в качестве синонимов к уже имеющимся словам.

Синонимия – лексико-семантическое категориальное отношение тождественных или близких по содержанию значений, выражаемых формально различными словами (ЛСВ), которые реализуют в тексте семантические функции замещения и уточнения, а также стилистические функции [2, с. 59].

Некоторые исконные слова, первоначально не являющиеся эквивалентами новейших англицизмов, становятся их синонимами, при этом значение нового заимствованного слова является уточняющим, часто имеет иной семантический оттенок. Таким образом, в структуре лексического значения исконного слова по-

являются новые лексико-семантические варианты, принадлежащие к другим тематическим группам. Например, лексема *трубка* (*труба*) является синонимом таких новейших заимствований, как *мобильный*, *мобильник*, *сотовый*, при этом приобретая дополнительное лексико-семантическое значение. Следовательно, слово иноязычного происхождения в процессе превращения из иноязычного в заимствованное вступает в семантические отношения соотносительности с определенной тематической группой и противопоставленности общего и частного (гиперо-гипонимии).

Исконные слова (или заимствованные ранее) также могут получить второе лексическое значение, стать наименованиями предметов, появившихся в нашей жизни не так давно. Например, *раскладушка* – раскладной сотовый телефон. В данном случае исконное слово меняет свою тематическую принадлежность, так как изменение лексического значения слова способствует установлению новых семантических связей слова с другими единицами лексической системы языка.

В процессе заимствования достаточно четко проявляется тенденция языка к “экономии энергии”, экономии средств выражения. Поэтому вместо описательных оборотов, словосочетаний обычно используются иноязычные слова, вбирающие в себя значения этих словосочетаний. Например, заимствование *реалтон* является синонимом описательного оборота *мелодия для звонка на мобильном телефоне, звучащая как живая запись*; *рингтон* – синоним словосочетания *мелодия для звонка*; графическое изображение или анимированная картинка рекламного характера заменяется однословным словом *баннер*.

Словосочетание *сенсорный экран* (чувствительный к нажатию дисплей, одновременно являющийся устройством ввода информации – клавиатурой), также подчиняясь закону экономии речевых усилий и тенденции к краткости, преобразовалось в единую лексему *сенсор*: *Клавиатура отсутствует, ее функции взял на себя сенсорный экран, выполненный с применением технологии Multitouch, в которой и кроется секрет удобства iPhone. Самый точный в мире сенсор умеет определять случайные прикосновения и не реагировать на них* [5, с. 14]. В приведенном примере представлены оба варианта употребления данного термина. Следует также отметить, что в последнее время при описании телефона с

сенсорным экраном в специализированных журналах всё чаще используется английское словосочетание *touch screen*.

Благодаря техническому прогрессу и высокому уровню востребованности сфера мобильных и смежных с ними технологий постоянно совершенствуется, появляется большое количество новых наименований. Например, помимо *экрана, дисплея, сенсорного дисплея* в нашу речь вошли такие термины как *ЖК-дисплей, LCD (Liquid Crystal Display или жидкокристаллический дисплей), сенсорная навигация*.

Нередко уже имеющиеся в языке-рецепторе слова и словосочетания используются для обозначения заимствованных реалий, пришедших в нашу повседневную жизнь. Например, словосочетание *почтовый клиент* применительно к сфере мобильной связи толкуется как “программа в мобильном телефоне, предназначенная для чтения, приема, отправки и других операций с письмами через Интернет”.

Подобно исконным словам заимствования могут развивать многозначность (способность слова иметь одновременно несколько значений), присущую, в основном, широко употребительным словам. Полисемия представляет собой категориальное лексико-семантическое отношение внутренне мотивированных значений, выражаемых формами одного слова (одной лексемой) и разграничиваемых в тексте благодаря разным, взаимоисключающим друг друга позициям ЛСВ этого слова [2, с. 41].

Некоторые из рассматриваемых слов в английском языке обладают многозначностью (полисемией), тогда как русский язык заимствует слово однозначным. Например, в английском языке слово *content* имеет следующие значения [4]:

Содержание, содержимое, наполнение;

Суть, существо, сущность, значение, смысл;

Объем, величина, вместимость, емкость, размер;

Удовлетворенность, довольство;

Голосующие “за” (в палате лордов *Content* и *Not content* являются формальным выражением согласия или несогласия).

Русский язык заимствовал данное слово в составе словосочетания *mobile content*. *Мобильный контент* – информационные голосовые услуги (справки и консультации, новости, развлечения,

игры), а также скачивание мелодий и логотипов для мобильных телефонов, чаты, знакомства, реалити-шоу и игры.

Сегодня мобильный телефон – не просто средство исключительно для голосовой связи. Он становится персональным портативным информационным и развлекательным центром, поэтому в последнее время особенной популярностью у абонентов разных возрастных категорий пользуются дополнительные информационные и развлекательные сервисы, так называемые “контентные” услуги. В данном случае в языке слово *контент* заимствуется со значением “содержание, наполнение”. *Мобильный контент* – содержимое мобильного телефона, блок информационно-развлекательных услуг, уже “закаченных” в телефон и являющихся неотъемлемой его частью. Следует отметить, что термин *контент* используется и в других областях науки и техники, заимствуя лишь одно, основное значение многозначного английского слова, оставаясь в русском языке моносемичным.

В настоящее время в специализированных журналах в качестве синонима термина *контент* (англ.) часто используется слово *начинка* (русс.). Однако замена англоязычного термина лексической единицей русского языка в большинстве случаев является неуместной: *В телефоне хорошая начинка и новый фирменный интерфейс*

Другое заимствованное существительное *slider* в английском языке имеет следующие значения [4]:

1. *тех.* Ползун;
2. *авиа.* Слайдер (прямоугольник из ткани, через который проходят стропы; необходим для замедления раскрытия парашюта).
3. *комп.* Слайдер (элемент управления системой Microsoft Windows, отображающий параметр из заданного диапазона значений).

Для русского пользователя *слайдер* – это наименование мобильного телефона, имеющего раздвижную конструкцию. В английском языке существует глагол *to slide* – “скользить, задвигать”; от него (по аналогии с такими лексическими единицами как “байкер, спикер”) образовалось существительное *слайдер* (“скользящий”). Данный термин имеет узкое, конкретное значение, детально описывающее аппарат – при открытии корпус телефона скользит, раздвигается. Следует заметить, что подобный вид мобильно-

го телефона был изобретен и появился в продаже сравнительно недавно, поэтому слово в представленном значении является неологизмом не только в языке-реципиенте, но и в английском языке.

Лексическая единица *спам* (*spam*), функционирующая в компьютерном сленге, также изначально имеет в английском языке несколько значений [4]:

1. (сокращ. от *spiced ham*) Консервированный колбасный фарш (запатентованное название – товарный знак мясной гастрономии производства компании “Хормел”);

2. Любое консервированное мясо;

3. *комп.* Практически бесполезная информация (обычно реклама), принудительно рассылаемая большому числу абонентов электронной почты.

В третьем своем значении слово имеет синонимы в английском языке: *junk mail* (*junk* – хлам, утиль, отходы), *bulk mail* (*bulk* – масса, большое количество, груда), *unsolicited mail* (*unsolicited* – невестребованный).

В языке-заимствователе термин *спам* наиболее часто употребляется в смысле “почтовый спам”, то есть массовая рассылка на большое количество электронных адресов, содержащая рекламу или коммерческие предложения. Существует также так называемый “поисковый спам”. В результате поиска информации пользователь получает выход на сайт, не имеющий ничего общего со своим запросом. Причина этого заключается в том, что владельцы подобных сайтов пытаются “обмануть” поисковую машину, вписывая в заголовок сайта популярные ключевые слова, с целью повышения количества посещений электронных страниц. По аналогии с описанными выше двумя видами “электронного мусора”, нередко спамом называют и другие явления в Интернете, когда пользователь на найденном сайте (не в собственной почте) сталкивается с ненужной ему и не имеющей отношения к делу рекламной информацией. Например, спам в форумах и гостевых книгах, спам в виде избыточного количества рекламы на веб-странице и т.д. Таким образом, в русском языке моносемичный неологизм *спам* имеет общее значение “бесполезная информация, представленная в Интернете”.

Анализ лексического материала показал, что структурные преобразования, вызываемые заимствованиями в лексической системе принимающего языка, в основном затрагивают синонимические и гипонимические отношения. Входя в систему заимствующего языка, иноязычные слова образуют новые тематические группы. Неологизм, соотносимый с данной тематической группой, должен занять в ней строго определенное место, то есть стать или частной номинацией, или номинативно-тематической единицей. Заимствованные слова в тематических группах чаще всего становятся частными номинациями.

ЛИТЕРАТУРА

1. Дьяков А.И. Причины интенсивного заимствования англицизмов в современном русском языке // *Язык и культура*. – Новосибирск, 2003. – С. 35-43.
2. Новиков Л.А. Современный русский язык. – Спб.: Изд-во Лань, 2001.
3. Крысин Л.П. Русское слово, своё и чужое: Исследования по современному русскому языку и социолингвистике. – М.: Изд-во Языки славянской культуры, 2001.
4. *Англо-русский словарь общей лексики*. АВВУУ, 2011. 100 тыс. статей. Электронное издание.
5. Мир Новостей, №8, 2007.

СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ ГНЕЗДО С ВЕРШИНОЙ ААЛ ‘ТЕРЕТЬ’ В ЯКУТСКОМ ЯЗЫКЕ

Е.П. Копырина

*Институт гуманитарных исследований и
проблем малочисленных народов Севера СО РАН
ул. Петровского, 1, г. Якутск, Россия, 677027*

В статье исследуется словообразовательное гнездо с вершиной **аал** ‘тереть’ в якутском языке в деривационно-семантическом аспекте. Выявлены словообразовательные парадигмы и цепи внутри гнезда, основные